КОНВЕНЦІЯ
морскаго вооруженнаго нейтралитета,
между
ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ
ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ
и
КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ
заключенная
въ Санктпетербургѣ, Декабря $\frac{6}{18}$ дня 1800 года.

CONVENTION
de neutralité maritime armée,
conclue
entre LEURS MAJESTÉS
L'EMPEREUR de toutes les Russies
et
Le Roi de Prusse
à St. Pétersbourg, le $\frac{6}{18}$ Decembre 1800.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй, Удорскїй, Обдорскїй, Кон-

NOUS PAUL PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что понеже по взаимному желанію НАШЕМУ и Его Величества Короля Прусскаго заключена и подписана обоюдными Полномочными НАШИМИ въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ наставленій и полныхъ мочей Конвенція морскаго вооруженнаго нейтралитета въ Санктпетербургѣ, Декабря $\frac{6}{18}$ дня прошлаго 1800 года, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardinie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c &c. &c.

Savoir faisons qu'en conséquence de NOTRE désir conforme à celui de Sa Majesté le Roi de Prusse, NOS Plénipotentiaires respectifs munis d'instructions et pleinpouvoirs nécessaires ont arrêté et signé à St. Pétersbourg, le $\frac{6}{18}$ Decémbre l'an 1800, une Convention de neutralité maritime armée dont la teneur suit ici mot à mot:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику свобода мореплаванія и безопасность торговли нейтральныхъ Державъ потрясены и начала народнаго права презрѣны въ теченіи нынѣшней морской войны, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій слѣдуя Своей любви къ справедливости и равномѣрной радѣтельности о всемъ, что можетъ споспѣшествовать общественному благосостоянію въ Ихъ владѣніяхъ, разсудили за благо дать новое утвержденіе началамъ нейтралитета, которыя по существу своему будучи неопровергаемы, не требуютъ ничего другаго на то, чтобъ быть уважаемыми, какъ токмо содѣйствія отъ правленій, коихъ польза состоитъ въ охраненіи оныхъ. Въ семъ видѣ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО объявилъ декларацією отъ 15 Августа Сѣвернымъ Дворамъ, которыхъ обязуетъ одинаковая польза къ единообразнымъ мѣрамъ въ подобныхъ обстоятельствахъ, колико ОНЪ помышляетъ возстановить въ неприкосновенной цѣлости общее всѣмъ народамъ право ходить по морю и торговать свободно и независимо отъ временныхъ интересовъ воюющихъ Сторонъ. Его Величество Прусскій Король раздѣлялъ желанія и чувствованія Августѣйшаго Своего Союзника, и благопріязненная сходственность интересовъ укрѣпляя взаимную Ихъ довѣренность, преклонила къ возпріятію намѣренія паки возстановить систему вооруженнаго нейтралитета, которая съ толь великимъ успѣхомъ наблюдаема была въ продолженіи послѣдней Американской войны, возобновленіемъ благодѣтельныхъ оныя правилъ новою конвенціею,

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

La liberté de la navigation et la sureté du Commerce des Puissances neutres ayant été compromises et les principes du droit des Nations méconnus dans la présente guerre maritime, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, guidés par Leur amour pour la justice et par une égale sollicitude pour tout ce qui peut concourir à la prospérité publique dans Leurs Etats, ont jugé convenable de donner une nouvelle sanction aux principes de neutralité, qui indéstructibles dans leur essence, ne sollicitent que le concours des Gouvernemens intéressés à leur maintien pour les faire respecter. Dans cette vue SA MAJESTÉ IMPÉRIALE a manifesté par la déclaration du 15 Août aux Cours du Nord qu'un même intérêt engage à des mésures uniformes dans de pareilles circonstances combien il Lui tenait à coeur de rétablir dans son inviolabilité le droit commun à tous les peuples de naviguer et commercer librement et indépendamment des intérêts momentanés des Parties belligérantes. Sa Majesté Prussienne partageoit les voeux et les sentimens de Son Auguste Allié et une heureuse analogie d'intérêts en cimentant Leur confiance réciproque, a déterminé la résolution de rétablir le systême de la neutralité armée, qui avoit été suivie avec tant de succès pendant la dernière guerre d'Amérique, en renouvellant ses maximes bienfaisantes dans une nouvelle Convention adaptée aux circonstances actuelles.

нынѣшнимъ обстоятельствамъ соотвѣтствующею.

Ради чего ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій назначили СВОИМИ Полномочными, а имянно: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена ЕГО Совѣта, Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ перваго Присудствующаго, Главнаго Директора Почтъ, Державнаго Ордена Св: Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера и большаго Креста Кавалера, и Орденовъ Св: Апостола Андрея, Св: Александра Невскаго, Св: Анны перваго класса, Св: Лазаря, Анонціяды, Святыхъ Маврикія и Лазаря, Св: Фердинанда и Святаго Губерта Кавалера Графа *Федора Ростопчина*; а Его Прусское Величество, отъ Инфантеріи Его войскъ Генералъ-Лейтенанта, Своего чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, и Кавалера Орденовъ Краснаго Орла и достоинства, Графа *Спиридона Люзи*, которые по размѣнѣ своихъ полномочій, договорились о слѣдующихъ статьяхъ:

Pour cet effet SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ IMPÉRIALE le Sieur Comte *Théodore de Rostopsin*, SON Conseiller privé actuël, Membre de SON Conseil, Principal Ministre du Collège des affaires étrangères, Directeur Général des Postes de l'Empire, Grand-Chancelier et Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première Classe, de ceux de St. Lazare, de l'Annonciade, de St. Maurice et Lazare, de St. Ferdinand et de St. Hubert; et Sa Majesté Prussienne le Sieur Comte *Spiridon de Lusi*, Lieutenant Général d'Infanterie de Ses armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge et de l'Ordre pour le mérite; lesquels après l'échange de Leurs Pleinpouvoirs respectifs sont convenus des Articles suivans:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій объявляютъ, что ОНИ изволятъ назирать за строжайшимъ наблюденіемъ запрещеній, учиненныхъ относительно торговли контрабандою, или заповѣдными товарами СВОИХЪ подданныхъ съ которою бы то ни было изъ Державъ, уже въ войнѣ находящихся, или могущихъ впредь вступить въ оную.

Article I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets avec qui que ce soit des Puissances déja en guerre ou qui pourroient y entrer dans la suite.

Статья II.

Для избѣжанія всякаго сомнительства и всякаго недоразумѣнія о томъ,

Article II.

Pour éviter toute équivoque et tout malentendu sur ce qui doit être qualifié

что именовано быть долженствуетъ контрабандою, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій объявляютъ, что ОНИ таковою признаютъ токмо слѣдующіе товары, а именно: пушки, мортиры, огнестрѣльное оружіе, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитили, порохъ, селитру, сѣру, латы, копья, шпаги, портупеи, патронныя сумы, седла и узды, изключая однакожъ количество, могущее быть нужнымъ для обороны корабля и для составляющихъ екипажъ онаго; всѣжъ прочіе, каковые бы ни были, предметы въ сей статьѣ не означенные, не имѣютъ быть почитаемы военною и морскою амуниціею, ни подвержены конфискаціи, и слѣдовательно долженствуютъ пропускаемы быть свободно безъ наималѣйшаго затрудненія. Равно соглашенось, чтобъ сей Статьѣ ни въ чемъ не быть предосудительною особливымъ прежнихъ договоровъ съ воюющими Сторонами постановленіямъ, которыми товары подобнаго рода предохранены, запрещены или дозволены.

de contrebande, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne déclarent qu' Elles ne reconnaissent pour telles que les objets suivans, savoir: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, soufre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, gibernes, selles et brides, en exceptant toute fois la quantité qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau et de ceux, qui en composent l'équipage; et tous les autres articles quelconques, non désignés ici, ne seront pas réputés munitions de guerre et navales, ni sujets à confiscation et par conséquent passeront librement sans être assujettis à la moindre difficulté. Il est aussi convenu que le présent Article ne portera aucun préjudice aux stipulations particulières des Traités antérieurs avec les Parties belligérantes par lesquelles des objets de pareil genre seroient réservés, prohibés ou permis.

Статья III.

По таковомъ въ силу предшествующія Статьи означеніи и изключеніи изъ торговли нейтральныхъ народовъ всего того, что можетъ быть предметомъ контрабанды, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій соизволяютъ и желаютъ, чтобъ всякая другая торговля была и оставалась совершенно свободною; ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА для достаточнаго охраненія общихъ началъ естественнаго права, изъ коихъ свобода торговли и мореплаванія, равно какъ и права нейтральныхъ народовъ, произтекаютъ безпосредственно, рѣшились не оставлять оныхъ долѣе въ зависимости

Article III.

Tout ce qui peut être objet de contrebande étant ainsi détérminé et exclu du Commerce des Nations neutres d'après le dispositif de l'Article précédent, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne entendent et veulent que tout autre trafic soit et reste parfaitement libre; LEURS MAJESTÉS pour mettre sous une sauve garde suffisante les principes généraux du droit naturel dont la liberté du Commerce et de la navigation, de même que les droits des peuples neutres sont une conséquence directe, ont resolu de ne les point laisser plus long-tems dépendre d'une interprétation arbitraire, suggérée par des intérêts isolés et momen-

отъ самопроизвольнаго толку внушаемаго частными и временными интересами. Въ таковомъ намѣреніи Они постановили:

1) Что всякой корабль можетъ ходить свободно изъ порта въ портъ и у береговъ воюющихъ народовъ.

2) Что товары, принадлежащіе подданнымъ реченныхъ воюющихъ Державъ свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные.

3) Что дабы означить то, что составляетъ свойство блокированнаго порта, таковое наименованіе должно даваться единственно тому порту, въ которой войти предстоитъ очевидная опасность по разпоряженіямъ Державы, его атакующей кораблями, остановленными и на довольное разстояніе приближенными; и что всякое судно, къ блокированному порту плывущее, можетъ единственно тогда почтено быть нарушающимъ сію конвенцію, когда по увѣдомленіи онаго начальствующимъ надъ блокадою о состояніи порта, сдѣлаетъ оно покушеніе пробраться въ оный, употребляя силу или хитрость.

4) Что нейтральные корабли не могутъ быть арестованы какъ по праведнымъ причинамъ и очевиднымъ дѣламъ, что они имѣютъ быть судимы безъ замедленія, что судо-производство долженствуетъ быть всегда единообразно, скоро и законно, и чтобъ всякой разъ сверхъ удовлетворенія присуждаемаго тѣмъ, которые претерпѣли убытокъ, не сдѣлавъ ни какого нарушенія, оказано было и совершенное удовольствіе за оскорбленіе, учиненное флагу ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ.

5) Что объявленіе офицера, командующаго кораблемъ или кораблями ИМПЕРАТОРСКАГО или Королевскаго флота, препровождающими

tanés. Dans cette vue Elles sont convenues:

1) Que tout vaisseau peut naviguer librement de port en port et sur les côtes des nations en guerre.

2) Que les effets appartenans aux sujets des dites Puissances en guerre soient libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

3) Que pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui où il y a, par la disposition de la Puissance qui l'attaque avec des Vaisseaux arrêtés et suffisamment proches, un danger évident d'entrer, et que tout batiment naviguant vers un port bloqué ne pourra être regardé d'avoir contrevenu à la présente Convention, que lorsqu' après avoir été averti par le Commandant du blocus de l'état du port, il tachera d'y pénetrer en employant la force ou la ruse.

4) Que les Vaisseaux neutres ne peuvent être arrêtés que sur de justes causes et faits évidents, qu'ils soient jugés sans retard, que la procédure soit toujours uniforme, prompte et légale, et que chaque fois, outre le dédommagement qu'on accorde à ceux qui ont fait des pertes sans avoir été en contrevention, il soit rendu une satisfaction complette pour l'insulte faite au Pavillon de LEURS MAJESTÉS.

5) Que la déclaration de l'Officier Commandant le Vaisseau ou les Vaisseaux de la Marine IMPÉRIALE ou Royale qui accompagneront le convoi

конвой одного или многихъ купеческихъ судовъ, что Его конвой не имѣетъ на бортѣ никакого заповѣднаго товара, достаточно для отвращенія осмотра на его бортѣ, или на бортахъ судовъ Его конвоя.

d'un ou de plusieurs batimens marchands, que Son convoi n'a à bord aucune marchandise de contrebande, doit suffir pour qu'il n'y ait lieu à aucune visite sur son bord ni à celui des batimens de Son convoi.

А чтобъ тѣмъ удобнѣе доставить симъ началамъ уваженіе, каковое принадлежитъ условіямъ предначертаннымъ безкорыстнымъ желаніемъ охранить безсрочныя права нейтральныхъ народовъ, и дабы изъявить новый опытъ Своего праводушія и Своей любви къ справедливости, то Высокія Договаривающіяся Стороны возпріемлютъ чрезъ сіе на себя точнѣйшую обязанность возобновить строжайшія запрещенія Своимъ капитанамъ военныхъ кораблей и шкиперамъ купеческихъ судовъ, чтобъ не грузить, не держать, или не укрывать на своихъ бортахъ ни котораго изъ товаровъ, кои по содержанію сей Конвенціи могутъ быть сочтены контрабандою, и назирать у себя за исполненіемъ предписаній, которыя Онѣ повелятъ публиковать въ Своихъ Адмиралтействахъ и повсюду, гдѣ то надобно будетъ, ради чего учрежденіе, которымъ имѣетъ быть возобновлено таковое запрещеніе подъ строжайшими наказаніями, напечатано будетъ за симъ актомъ, дабы не можно было извиняться подъ предлогомъ невѣденія онаго.

Pour assurer d'autant mieux à ces principes le respect dû à des stipulations dictées par le desir desintéressé de maintenir les droits imprescriptibles des Nations neutres et donner une nouvelle preuve de Leur loyauté et de Leur amour pour la justice, les Hautes Parties Contractantes prennent ici l'engagement le plus formel de renouveller les défenses les plus sévères à Leurs Capitaines, soit de Haut bord, soit de la Marine Marchande de charger, tenir ou réceler à leurs bords aucun des objets, qui aux termes de la présente Convention pourroient être réputés de contrebande, et de tenir respectivement la main à l'exécution des ordres qu' Elles féront publier dans Leurs Amirautés et partout où besoin sera; à l'effet de quoi l'ordonnance, qui renouvellera cette défense sous les peines les plus graves, sera imprimée à la suite du présent Acte pour qu'il n'en puisse être prétendu cause d' ignorance.

Статья IV.

Во взаимность сего приступленія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій доставитъ торговлѣ и мореплаванію Прусскихъ подданныхъ покровительство Его флотовъ, повелѣвая всѣмъ начальникамъ Своихъ Эскадръ покровительствовать и защищать отъ всякаго оскорбленія и притѣсненія Прусскія купеческія суда, кото-

Article IV.

En réciprocité de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies fera jouir le Commerce et la Navigation des sujets Prussiens de la protection de SES flottes, en ordonnant à tous les Chefs de SES Escadres de protéger et défendre contre toute insulte et molestation les navires marchands Prussiens qui se trouveront sur leur route, comme

рыя обрѣтаться будутъ на пути оныхъ, яко суда Державы дружественной, союзной и строго наблюдающей нейтралитетъ, съ тѣмъ однакожъ, что реченныя суда не будутъ употреблены ни въ какую торговлю непозволенную, или противную правиламъ точнѣйшаго нейтралитета.

Таковое же покровительство и таковое же пособіе изъявлено будетъ флагу Прусскому и отъ военныхъ Датскихъ и Шведскихъ кораблей соотвѣтственно съ началами вооруженнаго нейтралитета, и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій обязуется поспѣшествовать, буде то нужно, условіямъ, каковыя о томъ по семъ Актѣ долженствуютъ быть постановлены особливыми Конвенціями между Берлинскимъ, Копенгагенскимъ и Стокгольмскимъ Дворами.

Статья V.

Сія Конвенція не будетъ имѣть дѣйствія на прошедшее время, и слѣдовательно не принято будетъ никакого участія въ спорахъ, произшедшихъ прежде заключенія оной, развѣ вопросъ настоять будетъ о продолженныхъ насильственныхъ дѣяніяхъ, клонящихся къ основанію системы во угнѣтеніе всѣхъ Европейскихъ нейтральныхъ націй вообще.

Статья VI.

Ежели случится, не смотря на всѣ рачительнѣйшія попеченія Обѣихъ Державъ и не взирая на соблюденіе совершеннаго нейтралитета съ Ихъ стороны, что купеческія суда ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, или Его Величества Короля Прусскаго, будутъ обижены, пограблены или захвачены военными кораблями, или арматорами той или

ceux d'une Puissance amie, Alliée et stricte observatrice de la neutralité, bien entendu cependant que les susdits navires ne seront employés à aucun commerce illicite ni contraire aux règles de la neutralité la plus exacte.

La même protection et la même assistance sera accordée au Pavillon Prussien de la part des Vaisseaux de guerre Danois et Suedois conformément aux principes de la neutralité armée, et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à concourir, s'il est nécessaire, aux arrangemens qui doivent être stipulés pour cet effet dans les Conventions séparées à conclure en suite du présent Acte entre les Cours de Berlin, de Copenhague et de Stockholm.

Article V.

Cette Convention n'aura point d'effet rétroactif et par conséquent on ne prendra aucune part aux différends nés avant sa conclusion, à moins qu'il ne soit question d'actes de violence continués, tendans à fonder un système oppressif pour toutes les nations neutres de l'Europe en général.

Article VI.

S'il arrivoit malgré tous les soins les plus attentifs des deux Puissances et malgré l'observation de la neutralité la plus parfaite de Leur part, que les Vaisseaux marchands de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies ou de Sa Majesté Prussienne fussent insultés, pillés ou pris par les Vaisseaux de guerre ou arma-

другой изъ воюющихъ Державъ, тогда Министръ оскорбленныя Стороны при томъ правленіи, котораго военные корабли, или арматоры, учинили таковыя наглости, сдѣлаетъ оному представленія, потребуетъ возвращенія похищеннаго купеческаго судна, и настоять будетъ о надлежащемъ удовольствіи убытковъ, не упуская никогда изъ виду удовлетворенія за оскорбленіе содѣланное флагу. Министръ другой Договаривающейся Стороны присоединится къ нему и подкрѣплять будетъ его жалобы сильнѣйшимъ и дѣятельнѣйшимъ образомъ, и такъ поступаемо будетъ съ общаго и совершеннаго согласія. Будеже отрекутся воздать справедливость по таковымъ жалобамъ, или буде отъ времени до времени отлагать будутъ воздать оную, въ то время ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА употребятъ репресаліи противу той Державы, которая отреклась изъявить имъ требуемую справедливость, и ОНИ немедленно согласятся о дѣятельнѣйшемъ способѣ употребленія сихъ праведныхъ репресалій.

teurs de l'une ou l'autre des Puissances en guerre, alors le Ministre de la Partie lézée auprès du Gouvernement dont les Vaisseaux de guerre ou armateurs auront commis de tels attentats, y fera des représentations, réclamera le vaisseau marchand enlevé et insistera sur les dédommagemens convenables, en ne perdant jamais de vue la réparation de l'insulte faite au Pavillon. Le Ministre de l'autre Partie Contractante se joindra à lui et appuyera ses plaintes de la manière la plus énergique et la plus efficace, et ainsi il sera agi d'un commun et parfait accord. Que si l'on refusoit de rendre justice sur ces plaintes, ou si l'on remettoit de la rendre d'un tems à l'autre, alors LEURS MAJESTÉS useront de représailles contre la Puissance qui la leur refuserait et ELLES se concerteront incessamment sur la manière la plus efficace d'effectuer ces justes représailles.

Статья VII.

Ежели случится, что одна или другая изъ Обѣихъ Державъ, или Обѣ вмѣстѣ по поводу сей Конвенціи, или изъ ненависти къ оной, или по каковой ни есть причинѣ, къ оной относящейся, будетъ потревожена, притѣснена или атакована, то равно соглашенось, чтобъ Обѣ Державы составили общее дѣло для взаимной обороны, и трудились и дѣйствовали съ согласія для изходатайствованія себѣ полнаго и совершеннаго удовлетворенія, какъ за оскорбленіе, содѣланное Ихъ флагу, такъ и за убытки, нанесенные Ихъ подданнымъ.

Article VII.

S'il arrivait que l'une ou l'autre des deux Puissances ou toutes les deux ensemble à l'occasion ou en haine de la présente Convention ou pour quelque cause qui y auroit rapport fut inquiétée, molestée ou attaquée, il a été également convenu que les deux Puissances feront cause commune pour se défendre réciproquement et pour travailler et agir de concert à se procurer une pleine et entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur Pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

Статья VIII.

Начала и мѣры, возпріятыя въ семъ актѣ, могутъ равно примѣнены быть ко всѣмъ морскимъ войнамъ, коими Европа по нещастію можетъ быть возмущена. Слѣдовательно таковыя постановленія долженствуютъ почитаемы быть за непремѣнныя, и послужатъ правиломъ Договаривающимся Державамъ въ разсужденіи торговли и мореплаванія и каждый разъ, когда дѣло будетъ настоять о уваженіи правъ нейтральныхъ народовъ.

Article VIII.

Les Principes et les mesures adoptées par le présent acte seront également applicables à toutes les guerres maritimes, par lesquelles l'Europe aurait le malheur d'être troublée. Ces stipulations seront en conséquence regardées comme permanentes et serviront de règle aux Puissances Contractantes en matière de commerce et de navigation, et toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits des Nations neutres.

Статья IX.

Поелику главная цѣль и предметъ сей Конвенціи состоятъ въ томъ, чтобы обезпечить общую свободу торговли и мореплаванія, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійской и Его Величество Король Прусскій предварительно условливаются и обязуются согласиться, чтобъ другія Державы, равно нейтральныя, къ оной приступали, и чтобъ возпріемля ея начала, раздѣляли Онѣ какъ обязанности, такъ и выгоды отъ оной происходящія.

Article IX.

Le but et l'objet principal de cette Convention étant d'assurer la liberté générale du commerce et de la navigation, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne conviennent et s'engagent d'avance à consentir que d'autres Puissances également neutres y accedent, et qu'en adoptant les principes, Elles en partagent les obligations ainsi que les avantages.

Статья X.

Дабы воюющія Державы не могли отговориться невѣденіемъ о разпорядкахъ, учиненныхъ между ИХЪ помянутыми ВЕЛИЧЕСТВАМИ, то соглашаются ОНИ увѣдомить воюющія стороны о мѣрахъ, о каковыхъ ОНИ условились между собою, и которыя тѣмъ меньше непріязненны, что онѣ не служатъ къ ущербу никакой земли, но единственно клонятся къ безопасности торговли и мореплаванія обоюдныхъ Ихъ подданныхъ.

Article X.

Afin que les Puissances en guerre ne puissent prétendre cause d'ignorance des arrangemens pris entre LEURS dites MAJESTÉS, ELLES conviennent de porter à la connaissance des Parties belligérantes les mesures qu'ELLES ont contractées entre ELLES, d'autant moins hostiles qu'elles ne sont au détriment d'aucun pays, mais tendent uniquement à la sureté du Commerce et de la navigation de Leurs sujets respectifs.

Статья XI.

Сія Конвенція ратификована будетъ Обѣими Договаривающимися Сторонами и ратификаціи имѣютъ быть размѣнены въ должной и надлежащей формѣ, въ теченіи шести недѣль, или и скорѣе, буде то возможно, щитая со дня подписанія оной.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся, въ силу Нашихъ Полномочій, подписали оную и приложили печати Нашихъ гербовъ. Въ Санктпетербургѣ $\frac{6}{18}$ Декабря 1800 года.

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.* (М. П.) Графъ *Спиридонъ Люзи.*

Того ради МЫ по довольномъ разсмотреніи сей Конвенціи морскаго вооруженнаго нейтралитета, приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ ея Статьяхъ, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оной Конвенціи постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Сверхъ того независимо отъ условій положенныхъ въ вышепрописанной Конвенціи Его Величество Король Прусскій принявъ предложенную НАМИ Ему дополнительную Статью, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Article XI.

La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties Contractantes et les ratifications échangées en bonne et due forme, dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi Nous Soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs l'avons signée et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{6}{18}$ Décembre mille huit cent.

(L. S.) Comte *de Rostopsin.* (L. S.) *Spiridon* Comte *Lusi.*

A ces causes et après avoir suffisamment examiné ce Traité de Neutralité armée, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, ainsi que NOUS l'agréons, confirmons et ratifions par les présentes dans tous ses Articles, promettant sur NOTRE parole et foi IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Héritiers de remplir inviolablement tout ce qui a été stipulé par la susdite Convention.

De plus et independamment des stipulations contenues dans la Convention ci-dessus transcrite Sa Majesté le Roi de Prusse ayant agréé un Article supplementaire que NOUS Lui avons proposé, conçu en termes suivans:

Для предупрежденія всякихъ неудобствъ, могущихъ произойти отъ обману тѣхъ, кои употребляютъ флагъ какой нибудь націи, сами не принадлежа оной, условленось постановить за ненарушимое правило, что какое бы то ни было судно, ежели имѣетъ почитаемо быть за собственность той земли, коей носитъ оно флагъ, долженствуетъ имѣть на своемъ бортѣ шкипера и половину екипажа изъ людей оной земли и сверхъ того бумаги и паспорты въ добромъ и надлежащемъ порядкѣ. А всякое судно, не сохраняющее сего правила, и которое поступитъ въ противность предписаніямъ, по поводу сего обнародованнымъ и напечатаннымъ за сею Конвенціею, лишается всѣхъ правъ на покровительство Договаривающихся Державъ, и правленіе, которому принадлежать оно будетъ, имѣетъ одно нести потери, убытки и непріятности, отъ того произойти могущія.

Pour prévenir tous les inconvéniens qui peuvent provenir de la mauvaise foi de ceux qui se servent du Pavillon d'une nation sans lui appartenir, on convient d'établir pour règle inviolable qu'un batiment quelconque, pour être regardé comme propriété du pays dont il porte le Pavillon, doit avoir à son bord le Capitaine du Vaisseau et la moitié de l'équipage des gens du pays, les papiers et passeports en bonne et duë forme. Mais tout batiment, qui n'observera pas cette règle et qui contreviendra aux ordonnances publiées à cet effet et imprimées à la suite de la présente Convention, perdra tous les droits à la protection des Puissances Contractantes, et le gouvernement auquel il appartiendra, supportera seul les pertes, dommages et desagrémens, qui en resulteront.

И сія дополнительная Статья имѣя единственною цѣлью положить елико возможно сильную преграду злоупотребленіямъ происходящимъ отъ потаеннаго торга и контрабанды, МЫ оную подтвердили и ратификовали, якоже симъ подтверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оной Статьѣ постановленное наблюдаемо будетъ ненарушимо.

Et cet Article additionel ayant uniquement pour objet de parer avec d'autant plus d'efficacité aux abus de tout commerce frauduleux et de contrebande, NOUS l'avons confirmé et ratifié, ainsi que NOUS le confirmons et ratifions par les présentes, promettant sur NOTRE parole et foi IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Héritiers de remplir inviolablement tout ce qui a été stipulé par le susdit Article.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить

En foi de quoi NOUS avons signé cette NOTRE Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main et y avons fait apposer

Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ НАШЕМЪ Замкѣ Святаго Михаила Февраля шестаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1801, Царствованія же НАШЕГО въ пятое.

le sceau de l'Empire. Donné à NOTRE Chateau de St. Michel le six Fevrier l'an de grace mille huit cent un et de NOTRE Règne la cinquième année.

ПАВЕЛЪ.

PAUL.

Контрасигнирована по сему:
Графъ *Ростопчинъ*.

Contresigné :
Comte *de Rostopsin*.